

La traduzione come non te l'avevano ancora spiegata

GUIDA SPIEGATIVA CON TUTTI I DUBBI E LE
DOMANDE CHE MI AVETE FATTO LUNGO GLI ANNI



Patricia García

Traduttrice e Interprete madrelingua spagnolo in Italia
patriciagarcia.it

Ciao! Sono Patricia

01



Sono una traduttrice e interprete madrelingua spagnolo con oltre 10 anni di esperienza nei settori del Diritto, la Finanza e il Commercio internazionale.

Se hai contrattato o stai per contrattare un servizio di traduzione sai quanto può risultare frustrante o lento avere delle risposte.

La mia missione è offrire informazioni trasparenti per permettere che la tua scelta del professionista che ti aiuterà nelle tue comunicazioni internazionali sia consapevole.

Vediamo insieme i passaggi.

Patricia

Tradurre è riscrivere un documento in un'altra lingua conservando il messaggio originale. Non è un "copia-incolla" di parole.

Quindi...

Chi sa aiutarti?

Ci sono tantissimi settori nel campo della traduzione.

Devi tradurre una procura notarile? Ti serve un traduttore specializzato nel campo giuridico/legale.

Devi tradurre un referto medico? Ti serve un traduttore specializzato nel campo medico.

Chiediti sempre cos'è il tuo documento prima di cercare un professionista. Risparmierai tempo.

Qualità e Riservatezza

Ricordati di pretendere sempre la qualità nella traduzione, perché verrà letto da altre persone che potrebbero non conformarsi con la frase *l'importante è che si capisce*.

Noi traduttori pensiamo ai nostri clienti. Voi, pensate ai vostri lettori.

Non mi piace ricevere documenti da preventivare senza una comunicazione previa per capire se sono la persona adatta alle tue esigenze. Può essere una conversazione di pochi minuti, ma ti permetterà avere delle informazioni da usare per risparmiare tempo.

D'altronde, le prime mail con documenti allegati finiscono nella cartella "spam", e non la controllo spesso.

C'è anche la riservatezza sui dati e le informazioni trattate.

Puoi sempre chiedere un accordo di riservatezza se ne hai bisogno, non è un problema e lo riceverai firmato in minuti.

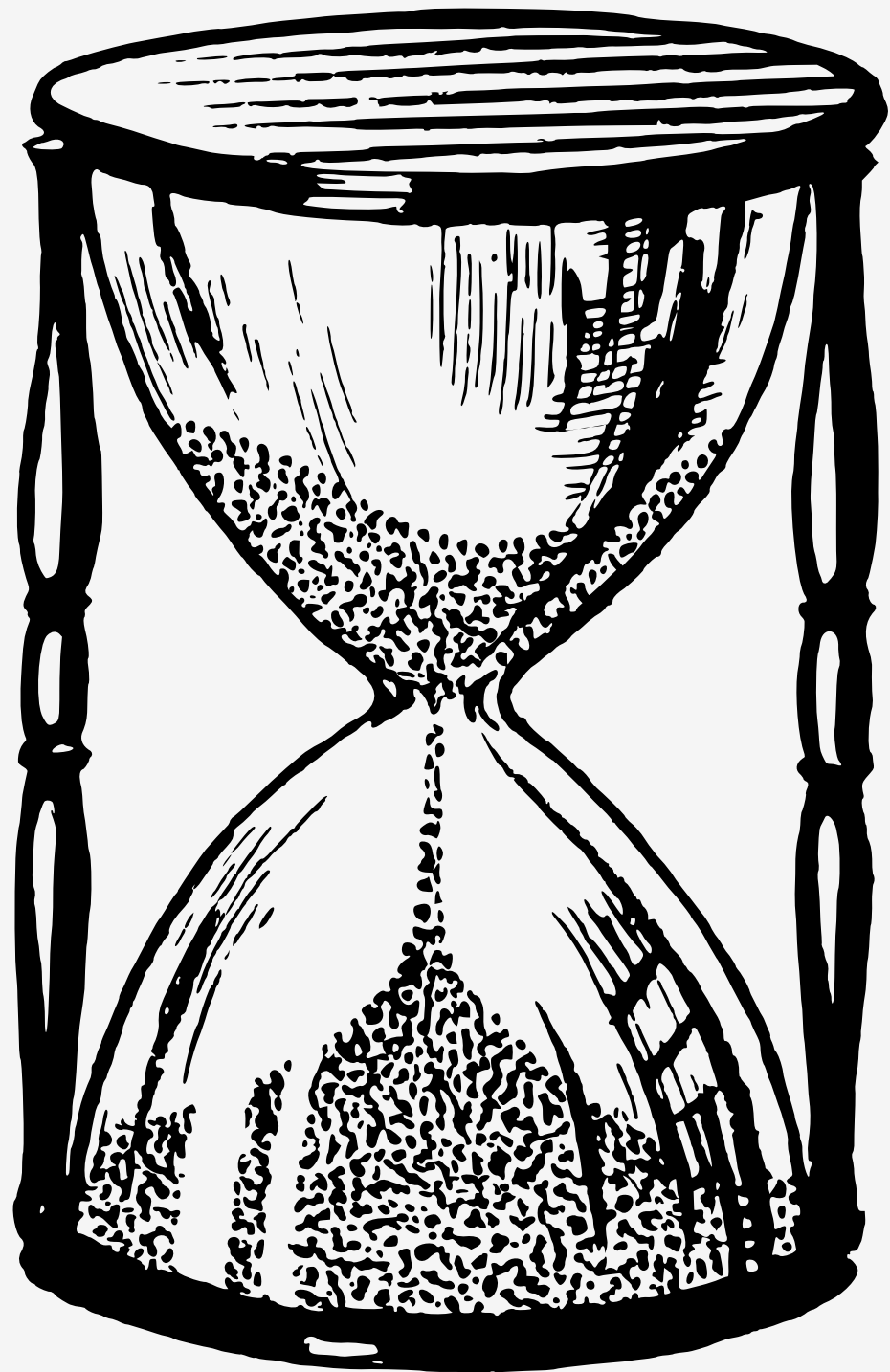
Le Tempistiche

Tradurre richiede tempo.

Un traduttore professionista traduce tra le 3000 - 3500 parole al giorno (sulle 10 cartelle).

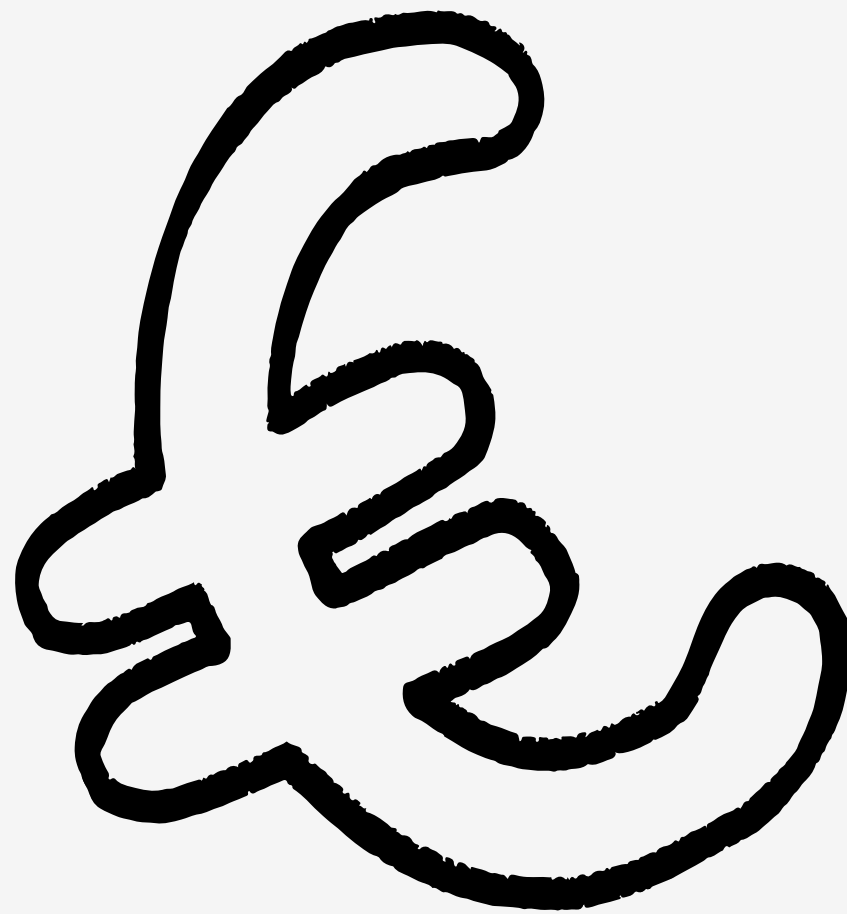
E questo significa:
tradurre + rileggere
diverse volte perché
tutto sia fedele
all'originale e all'altezza
delle tue esigenze.

Ti consiglio di evitare
sempre che sia possibile
le traduzioni "urgenti".
Sono più costose e c'è
sempre in gioco la
qualità e la fedeltà del
testo.



Prezzi

Non c'è un tariffario unico. E non c'è nemmeno un modo omogeneo di calcolare l'importo di una traduzione, il che può confondere tanto.



Applico una tariffa a cartella (foglio uso bollo) perché mi sembra la più comoda per tutti e riesco a fare avere dei preventivi anche nel tempo di una telefonata, facendoti risparmiare tempo.

Ma se sei interessato ad altri tipo di calcolo - a parola, per esempio - possiamo parlarne. Anche in questo caso il preventivo sarà veloce.

Responsabilità

Ogni traduttore professionista ha delle responsabilità sul proprio lavoro. In caso di errori o problemi siamo obbligati a risponderne: dai rimborsi ai risarcimenti.

Hai sempre diritto a pretendere delle garanzie per scritto, particolarmente quando l'importo investito nella traduzione può gravare in un modo importante e negativamente in caso di errori.



Traduzioni Giurate

Documenti tradotti con pieno valore legale in un terzo Stato.

Non sono sempre necessarie, soprattutto per alcuni documenti rilasciati dalle amministrazioni pubbliche di uno Stato membro dell'UE e il cui uso rimane all'interno dell'UE.

Sono più costose e lente perché hanno delle spese accessorie e dei termini che dipendono dai tribunali. Quest'ultimo motivo non mi permette accettare incarichi per fare delle traduzioni giurate urgenti.

Ogni documento va controllato prima di preventivarlo, alcune normative statali potrebbero richiedere delle particolarità.

Ti ho aiutato?

Ti invito a contattarmi in caso di ulteriori domande, chiarimenti o richieste di preventivo.

Posso promettere:

- informazioni certe e trasparenti
- consigli per aiutarti nella tua scelta del professionista
- preventivi con tempistiche e prezzi finali in minuti
- accordo di riservatezza firmato

A handwritten signature in black ink that reads "Patricia". The script is elegant and cursive, with a large, flowing initial 'P'.

Telefono: +39 328 922 1762
Mail: info@patriciagarcia.it